

社会的信息化

〔法〕西蒙·诺拉 著
阿兰·孟克

商 务 印 书 馆

社会的信息化

[法] 西蒙·诺拉 阿兰·孟克 著

施以方 迟 路 译



北林图 A00033999



355449

商务印书馆

1985年·北京

Simon Nora / Alain Minc

L'INFORMATISATION DE LA SOCIÉTÉ

Rapport à M. le Président de la République

La Documentation française, Paris

根据巴黎法国文献出版社 1978 年版译出

SHÈHUÌ DE XÌNXÌHUÀ

社会的信息化

〔法〕西蒙·诺拉 阿兰·孟克 著

施以方 迟 路 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

三河县二百户印刷厂印刷

统一书号: 4017·325

1985 年 4 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

1985 年 4 月北京第 1 次印刷

字数 115 千

印数 30,100 册

印张 5

定价: 0.97 元

译者前言

从七十年代初起,计算机在法国科研单位、政府机关和工商业部门开始广泛使用,对国家经济和社会生活发生了很大影响。1976年本书作者西蒙·诺拉受当时法国总统德斯坦的委托,撰写一份关于这方面问题的研究报告,供政府制定政策时参考。诺拉在阿兰·孟克的协助下,经过近两年的调查研究,编写了二十多篇专题论文,这份题为《社会的信息化》的报告,就是以这些论文为基础写成的。不久,报告经总统批准作为书籍公开出版,受到广大法国读者的注意,成了1978年的畅销书。

作者在报告中试图回答下列重要问题:计算机日益广泛应用和社会日益信息化,将会使一个社会在技术、经济、社会、文化和政治方面产生什么变化?法国政府应采取什么政策来适应这些变化?

作者认为,远程数据处理技术(*la télématique*)已能将计算机和电话、电视、数据库、通讯卫星相联结,构成一个把图象、声音和记忆都结合在一起的新的信息处理传播网。这一技术目前正在迅速推广,将来使用这一技术如同今天使用电一样方便和费用低廉,一样普遍和不可缺少。远程数据处理技术将大大提高劳动生产率,但不会增加就业机会;它将加强中小企业在同大企业竞争中的地位;它也将使生产方式发生一定的变化,并给社会结构带来革命性的变化,其影响可以同铁路和电的发明相比拟。

作者认为,远程数据处理技术的广泛应用将是自文字产生以来人类史上又一个极为重要的里程碑。它将创造出一种新型的语

言,即结构极为简单的计算机语言,使交际更加方便。将来判断一个人的知识水平,不是看他掌握了多少知识,而是看他是否能很好地利用计算机储存的知识并创造出新的知识,这将引起一场教育革命。远程数据处理技术的发展,信息的分配更加“民主化”,将使大的实体下放更多的权力,甚至使基层完全自治。但另一方面,远程数据处理技术的跨国、跨洲的潜力和性质,也将使民族国家的主权和独立受到限制。

作者在预测未来情况以后,探讨了法国的对策。作者认为,政府采取自由放任政策和垄断控制政策都将影响信息化发展的速度。他们提出,政府应适应潮流的发展,有目的地采取一种变革社会的政策,即能解决远程数据处理技术带来的问题,又能利用其潜力。

目前世界上工业发达的国家都在大力发展远程数据处理技术,并为此展开激烈竞争。有人认为,哪个国家在这一技术方面落后,就等于退出工业先进国家的行列。社会的信息化看来是人类社会的必然发展趋势。诺拉和孟克在书中提出的一些新问题和解决问题的方案,是值得我们注意的。

作者在预测未来时,撇开生产资料所有制问题,侈谈信息社会将剥夺少数人通过信息垄断所获得的特权,社会将更加平等,贫富将逐渐消失,并说工业生产中处于不同地位的两个阶级的角逐将被无数经常变动的集团之间的角逐所代替,这些看法显然都是错误的。在个别段落,作者还直接对马克思主义作了不确当的评论。汉译时个别文句从略。

作者西蒙·诺拉生于1921年,1947年毕业于法国高等行政学院,曾任国家经济委员会委员,孟戴斯-弗朗斯内阁阁员,欧洲煤钢联营共同体的经理,查班-戴尔马斯总理的顾问等职,1974年任法国财政部总稽核。孟克是法国财政部稽核。

本书 1980 年由美国马萨诸塞理工学院译成英文在美国出版，书名改为《社会的计算机化》，哈佛大学教授、《后工业社会的来临》的作者丹尼尔·贝尔为此书写了英译本前言，鉴于该前言有一定的参考价值；我们特译出附于书末。

本书正文第一部分三章、第二部分三章、第三部分两篇假设以及“附件”、“词汇解释”、“英译本前言”系施以方翻译，卷首所载“法兰西共和国总统的信”、“财政部总稽核的信”、“引言”、“证明”各篇系迟路翻译。

本书据法文本并参照英译本译出。译文经梅溪同志校订，特此志谢。

译文如有不妥或错误之处，希读者不吝指正。

目 录

法兰西共和国总统的信	1
财政部总稽核的信	2
引言 法国的危机与信息处理技术	4
证明 从信息处理技术到远程数据处理	13
一、信息处理技术突飞猛进	13
1. 不久以前,少数专家掌握的信息处理技术	14
2. 长足的进步	15
3. 明天,普遍使用信息处理技术	17
二、远程通讯的演变	18
1. 过去,隔离的世界	18
2. 日益增多的渗透	19
3. 服务项目的扩大	20
三、远程数据处理的前景: 通用卫星	21
1. 最佳传递工具	21
2. 向“远程数据处理”网络发展?	23
(1) 信息处理转移的加速	23
(2) 网络的互接性	24
(3) “远程数据处理”可与电相比吗?	24
 第一部分: 挑战	26
第一章: 远程数据处理与新的经济增长	28
一、就业不足的危险	29
1. 服务部门不会有更多的职位	30

2. 劳动力水平和工业生产力的发展	33
二、对外贸易的机会	34
1. 对我们的生存至关重要的生产力水平的外部原因	34
2. 我们的竞争能力,“门槛”和“空子”	35
(1) 门槛的意义	35
(2) “空子”的选择	36
三、信息处理技术对解决法国经济危机是必要的,但不是足够的	37
四、信息化和新的经济增长	39
1. 各种新的需求	39
2. 一种社会选择	41
第二章 远程数据处理与新的权力游戏	44
一、寻求一个结构的中性工具	45
1. 分散式的信息处理	45
2. 松散的信息处理	47
3. 自主的信息处理	47
二、处于权力游戏中心的信息处理	48
1. 引起竞争的条件问题	48
(1) 电子货币	49
(2) 计算机预订系统的扩大	49
(3) 易腐商品价格定额的信息化	50
2. 政府行政部门中的权力关系	50
3. 使社会地位成问题	51
(1) 信息处理技术与医疗工作人员	52
(2) 信息处理技术与教育工作者	52
(3) 信息处理技术与就业资格问题	53
三、平衡力量的战略	54
1. 公民自由与效率	55
2. 公民自由、开放与脆弱性	55
第三章 远程数据处理与国家独立	57

一、新的工业要求	57
1. 昔日的政策	57
2. IBM 的挑战的转变	59
二、网络引起的主权问题	62
1. 标准化的力量	62
2. 卫星	63
3. 一些潜在的盟友	65
三、通过信息控制保持独立: 数据库	66
1. 拱手让人的危险	66
2. 一个“数据库计划”	67
 第二部分 支点	 69
第一章 远程通讯	71
一、缺乏一个统一的战略	72
1. 处于对抗地位的各有关方面	72
2. 分散的管理,管理权与执行职能之间的混乱	73
二、当前任务的一个例子: 使 TRANSPAC 获得成功	74
1. 伴随服务活动的市场经营	75
(1) 市场经营	75
(2) 服务战略	76
2. 标准化政策的一个不完善的过渡阶段	77
三、一个通讯政策的实施	78
1. 使远程通讯组织的活动更有生气	79
2. 是否向设立一个通讯部发展?	82
(1) 管理的内容	82
(2) 具有长远观点的手段	83
(3) 管理机关的结构	83
 第二章 政府与参与数据处理的单位	 85
一、分散的、富有生气的企业: 服务公司与微型计算机及计算	

机辅助设备业	86
1. 服务公司	86
(1) 坚实的实际知识	86
(2) 一张重要的王牌	87
(3) 支持这些服务公司	88
2. 微型计算机及计算机附属设备	89
二、知识及实际知识的探求: 计算机研究及元件	90
1. 计算机研究	90
2. 元件	92
三、大规模数据处理	94
第三章 政府行政部门的信息化	96
一、自由放任,这是扼杀发展前途	97
1. 不平衡的发展	97
2. 彼此不通气的发展	98
3. 十年之久的时期	99
二、强制推行一个模式的错误观念及其危险	100
1. 完全集中的国家管理方案	100
2. “松散化”方案	101
三、推动变革	102
 第三部分: 关于未来的问题	 106
假设一: 信息化的社会将是一个文化冲突的社会吗?	108
一、生产高度发展的社会是一个到处有冲突的社会	108
二、远程数据处理和文化冲突: 语言与知识	111
1. 远程数据处理、语言和统治	111
2. 远程数据处理、知识和权力	113
假设二: 捉摸不定的未来时期的计划: 使信息社会化	115
一、捉摸不定的未来	115
二、迄今为止: 有管理,无计划; 有计划,无管理	116

三、使信息社会化117

附件内容摘要122

致谢127

词汇解释128

附录：英译本前言丹尼尔·贝尔 139

法兰西共和国总统的信

总稽核先生：

信息处理技术各项应用的发展，是经济和社会组织以及生活方式变化的一个因素：最好是我们的社会能促进它，同时又能控制它，使之为民主和人类发展服务。

1975年4月22日在部分内阁部长会议上，决定委任专人领导一个委员会，负责向政府提出建议在这方面采取适当的方针。

知道您本人对这些问题很感兴趣，我准备交给您一项研究任务，一方面进一步探讨引导社会的信息化的方法，另一方面，更准确地规定研究的范围和确定可能建立的委员会的工作性质。

为此，我请您在今后几个月里就这个课题向我提出一份报告。撰写报告时您当然会得到有关部门，特别是工业和研究部的协助，以及经济财政部的物质和行政方面的支持。

此致

崇高敬意

瓦莱里·吉斯卡尔·德斯坦

1976年12月20日于巴黎

财政部总稽核的信

共和国总统先生：

承蒙您交给我一项旨在“促进对社会信息化的方法进行探讨”的研究任务。

对技术革命给社会带来的影响作出评价的愿望，并非始于今日。试图评价信息处理技术的影响，特别是对于采取行动的前景，就不得不承认会有各种不同的看法。

论题的选择受到这项工作的性质的制约：使政府能够对各项建议进行考虑，并且在它赞同这些建议时，能创造出实施这项方针的手段。还要引起对技术上的演变导致对社会学分析的变化的注意。

对于信息处理技术和社会进行的思考加强了这样的信念，即保持各种现代文明的平衡是一件极不容易的事：国家行使统治权力——尽管应该更严格地加以限制——日趋严厉，市民社会中的急躁情绪日益增长，应当保证两者的协调。无论事情向哪个方向发展，信息处理技术都会起重要的作用。

财政部稽核阿兰·孟克先生和我一起在这个报告上署了名。他参加了从构思到撰写的全部工作。我们对报告的内容共同负责。为了在商定期间内完成这个报告，我们只能向专家们进行有限的请教。为了使我们作出的结论有用，我们必须以权威性的意见为基础。这份报告的依据是十一个附件和十个补充文献。我们对附件的内容负责；补充文献则由其署名者负责。

既要确定题目的范围，又要对题目进行研究，这是唯一适当的

方法。它的优点是作者可以自由发表直率的、矛盾的、非正统的意见，这些意见在正式的委员会会议上肯定会受到限制。它的缺点是，由于调查基于作者们的主动意愿，在那些这种意愿表现较少的领域就没有得到开发，或者因为缺少时间而未及探讨。

我们的建议并不都是可以付诸实施的。有些建议是着重指出我们认识上的空白，并提出克服这点的办法。另一些建议指出信息化的短期和中期影响，并提出使它们为集体利益服务的措施。最后一些建议是努力提出一些问题，根据这些问题来考虑我们的未来并非是不明智的。

如果我们的结论能够成立，将有两种方法使之付诸实施；迅速设立常设机构来贯彻经政府决定的政策；继续对本报告未加探讨的问题进行研究，并为此设立几个专门小组。我们建议两种方法可以同时进行。

此致
崇高敬意

西蒙·诺拉

1978年1月20日于巴黎

引言^① 法国的危机与信息处理技术

如果法国不能对新的严重的挑战作出正确的反应，它的内部紧张局势将使它失去控制自己命运的能力。

社会不断扩大的信息化是这场危机里的中心问题。它既能加剧这场危机，也能帮助解决这场危机。信息化使我们的局势好转或变坏，这取决于一项有关信息化的政策；它所产生的结果，既不是自动的，也不是必然的，这要看今后几年里政府和法国社会之间的关系的变化方式。

最明显和最紧迫的困难问题是进口石油价格暴涨造成的，这些困难损害了我国的经济和社会的稳定。今后几年的任务就是要解决这些困难。

但是如果人们无视那种更深刻的远在“斋日战争”以前就已经存在的裂痕，也就是一些有识之士称之为文明的危机，他们对上述问题作出反映将是不切实际的。这种文明的危机来自传统价值与工业化和都市化所引起的动荡之间的冲突；它将引起一场权力分配的长期斗争，是由杰出人物统治还是民主政治，最终也就是知识和传统之间的斗争。这种文明的危机在当前的危机过去以后仍将存在：两者是相互联系着的：如果解决当前危机的办法不是从解决文化危机入手，那就不能指望当前危机可以得到解决。

在短期内，法国就应当有条不紊地处理危机及经济稳定、社会协调和民族独立等问题。任何一个工业国家的健康发展和主权，

^① 这篇引言是本报告主要论点的摘要。

实际上都是基于对外贸易的平衡，相当充分的就业水平以及公民遵守社会生活的准则。这三个目标之间存在着联系，那是由来已久的事，新的情况是，今天它们之间已不再有自发的和谐了。过去互为补充的这三大目标，现在已经变成对抗性的了，三者必须同时得到满足。孤立地解决其中的一个目标，便会背离其它两个目标。

正确的政策应该满足下面三个条件：

竞争的加强，和一项适应新的国际分工的工业改革相配合，必然会使市场购销两旺。外贸收支恢复平衡，就有可能刺激国内新的需求，从而也就增加了就业。企业的资金应当可从生产力的增长中取得。

社会的总结构（国家、行政机构与企业、公民之间的关系，大企业与小企业之间的竞争，劳动的组织方式与管理方式，等等）应当是这样的，要使由于追求发展而引起的劳动纪律和工作紧张只达到可以接受的程度。

外国或外国集团的目标可能与法国的目标是不相容的，法国只有避免受到它们施加的过多的压力，才能使经济结构和社会结构发生改变。这件事办成功，就能加强国家的独立。但进行这项工作，必须一开始就采取不妥协的态度。

选择解决当前危机的方法时，不要忽视那种对法国社会发生影响的长期的运动，这一运动抱着两种强烈的、往往是矛盾的愿望：渴望解放和追求平等，两者都要求改变传统的等级制度。

中央集权在法国已有几个世纪之久，在公开的场合，这种制度是受到斥责的，暗地里它却受到赞赏，在这样一个国家里，没有事情是理当如此的。按无政府主义的要求解决争端，并不能使社会恢复健康和力量。相反，如果人们以为只要通过国家的意志，就可以完全做到这一点，那也是不切实际的幻想。

过去每一次技术革命都曾导致意义深远的经济和社会的改

革。一场技术革命既会引起危机,同时也会提供解决危机的手段,蒸汽机、铁路、电气问世时,情况便是如此。

“计算机革命”将会有更为广泛深远的影响。计算机并不是近几年来唯一的技术创造,但它是推动加速其他发明创造的共同因素。首先,计算机使信息的处理和储存的方式发生剧烈的变化,它将改变各个组织乃至整个社会的神经系统。

在不多几年以前,信息处理技术价格还很高,功能差,只在小圈子里使用。它只有少数几项功能,只在少数企业里使用。它是一种高贵品;是专供有权有势的大人物使用的东西。今后展现在我们面前的是大众的信息处理技术,它将象电那样遍及到整个社会。这种变化发生的原因是由于下述两大进步:过去只有庞大的计算机。现在有大量的小型计算机,功能强大而价格便宜。这些计算机之间不再是孤立的,它们通过一些“网络”彼此联结在一起。

计算机同远程通讯日益紧密的结合,我们称之为“远程数据处理”(la télématique)^①开辟了一个全新的天地。交通工具构成社会,不是从我们今天开始的,从前就是这样:公路、铁路、电气,沿着这样的一些阶段,建成家族、地方、国家直到多国组织。远程数据处理与电不同,它传输的不是无活动能力的电流,而是信息,也就是权力。电话线路或电视频道构成这一演变的基石。今天它们建在多功能的传送器里,开始把计算机与数据库联结在一起,并且由于人造卫星,很快就会成为强有力的工具。远程数据处理并不只是一个增添上去的网络,而是另一种性质的网络,它能使原来的网络传送图象、声音和储存数据:它将改变我们的文化模式。

远程数据处理将会不同程度地但却是普遍地影响到法国短期

^① 这个新词与在美国所用的“communication”相近。美国人用的词侧重于信息处理技术——计算机,而我们用的这个词则侧重于远程通讯,这种侧重点的不同,表明在法国是重视通讯。